

## Bibliographie

Paul A. Horguelin

Volume 12, numéro 2, juin 1967

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/017764ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/017764ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Horguelin, P. A. (1967). Bibliographie. *Meta*, 12(2), 61–66.

<https://doi.org/10.7202/017764ar>

À ses débuts, l'établissement de Montréal du Centre de diffusion de la documentation scientifique et technique française, situé au 2815, avenue Maplewood, possédera une documentation d'environ 300 revues ou périodiques ainsi que plus de 1 000 ouvrages dont les sujets toucheront tous les domaines de la science et de la technique.

Le Centre organisera des réunions et des conférences, à l'occasion notamment du passage à Montréal de missions françaises réalisées dans le cadre de la convention conclue entre le Ministère de l'Éducation du Québec et l'ASTEF.

L'inauguration du Centre marque une étape importante dans le développement des échanges franco-québécois.

(Communiqué)

---

## Bibliographie

---

### DICTIONNAIRES DE LANGUE

- BLISS, A. J., *A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English*, New York, Dutton, 1966, 389 p. [\$5.95]
- CAILLEUX, A. et J. KOMORN, *Dictionnaire des racines scientifiques*, 2<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Paris, Sedes, 1966, 248 p. [24,50 F]
- Dictionnaire français-français des mots rares et précieux*, Paris, Seghers, 1965, 596 p. [14 F]
- GURNETT, J. W. and C. H. J. KYTE, *Cassell's Dictionary of Abbreviations*, London, Cassell & Co. Ltd., 1966, 228 p. [\$4.]
- KLEIN, Rabbi Ernest, *A Comprehensive Etymological Dictionary of English Language*, dealing with the origin of words and their sense of development, thus illustrating the history of civilization and culture, 2 vol., Amsterdam, Elsevier, 1966. [\$32.50]
- KURATH, Hans and S. M. KUHN, *Middle English Dictionary*, Michigan, University of Michigan Press, 1966, 768 p. [\$3.]
- Larousse 3 volumes en couleurs*, Paris, Larousse, 1966, 12554 p.  
Avec la parution du troisième volume s'achève la publication de ce grand dictionnaire encyclopédique illustré en quatre couleurs à chaque page. Enrichi de plans, de tableaux de synthèse, de regroupements lexicaux, le « L.3 » est bien plus qu'un dictionnaire: à l'occasion d'une recherche particulière, il permet de connaître l'ensemble d'une question dans tous les domaines.
- PARTRIDGE, Eric, *Origins*, a short etymological dictionary of modern English, 4th ed. (with numerous revisions and some substantial additions), London, Routledge, 1966, 972 p. [90s]
- STEVENS, M. and C. H. KEGEL, *Glossary for American College English*, New York, McGraw-Hill Book Co., 1966. [\$1.95]
- Webster's New World Dictionary of the American Language*, college ed., thumb indexed, Cleveland (Ohio), World Pub., 1966, 1724 p. [\$6.95]
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, unabridged, Springfield (Mass.), Merriam, Bell, G., 1966, 2662 p.

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

### Dictionnaires unilingues

- BARRAINE, R., *Petit dictionnaire de droit*, Paris, Librairie générale de droit et jurisprudence, 1966, 350 p. [30 F]
- BASFORD, L. and P. KOGAN, *A Dictionary of Scientific Terms*, the foundations of science reference book, Boston (Mass.), Ginn, 1966, 128 p. [\$5.25]
- BROWN, George W., *Dictionary of Canadian Biography*, vol. I, Toronto, University of Toronto, 1966. [\$15.]
- BRUSSEL, J. A. and G. CANTZLAAR, *Dictionary of Psychiatry*, New York, Barnes & Noble, 1966. [\$5.50]
- CARTER, Ernest Frank, *Dictionary of Inventions and Discoveries*, London, Muller, 1966, 196 p. [25s]
- CIRKER, Blanche and DOVER EDITORIAL STAFF, *Dictionary of American Portraits*, New York, Dover, 1966. [\$25.]
- COMMISSARIAT DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, *Dictionnaire des sciences et techniques nucléaires*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966, 432 p. [32 F]  
Nouvelle édition, complétée d'un *Lexique nucléaire anglais-français*.
- DOURSTHER, Horace, *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes*, contenant les tables des monnaies de tous les pays, Amsterdam, Éditions Médiriens, 1965, 604 p. [65 F1]
- FATTORUSSO, V. et O. RITTER, *Dictionnaire de pharmacologie clinique*, Paris, Masson et C<sup>ie</sup>, 1967, 830 p. [\$12.50]
- GRANDERYE, L. M., *Dictionnaire de chimie*, Paris, Dunod, 1962, 656 p. [78 F]
- HUNT, Lee M. and D. G. GROVES, *Glossary of Undersea Technology Terms*, New Haven (Conn.), Compass Publications, 1965. [\$5.95]
- JACKSON, K. G., *Dictionary of Electrical Engineering*, New York, Philosophical Library, 1966. [\$15.]
- LINDEMANN, A. J. and others, *Dictionary of Management Terms*, Dubuque (Iowa), Brown W. C., 1966, 81 p. [\$2.]
- MARTIN, Michael R. and Leonard GELBER, *The New Dictionary of American History*, New York, Philosophical Library, 1966, 714 p. [\$12.]
- MILLINGTON, William and T. ALARIC, *Dictionary of Mathematics*, Cranbury (N.J.), Barnes A.S., 1966. [\$4.95]
- MULLER, Paul, *Dictionnaire de l'astronomie*, Paris, Larousse, 1966, 256 p. [82 F]  
Le *Dictionnaire de l'astronomie* ne manquera pas d'intéresser particulièrement le grand public à l'heure où l'aventure spatiale est au premier plan de l'actualité. L'ouvrage de Paul Muller permet aussi bien de trouver rapidement la définition d'un terme isolé que d'acquérir une connaissance plus sérieuse des principaux sujets d'étude, des méthodes et de l'équipement de l'astronomie.
- NEMMERS, E. E. and C. C. JANZEN, *Dictionary of Economics and Business*, rev. ed., Todowa (N.J.), Littlefield, Adams & Co., 1966, 460 p. [\$2.95]
- NOEL, John V. and T. J. BUSH, *Dictionary of Naval Terms*, rev. ed., Annapolis (Maryland), U.S. Naval Institute, 1966. [\$5.]

- PANNETT, W. E., *Dictionary of Radio and Television*, New York, Philosophical Library, 1966. [\$15.]
- PEGLER, Martin, *The Dictionary of Interior Design*, New York, Crown Publishers Inc., 1966. [\$9.50]  
A comprehensive reference book containing definitions and explanations of all elements of design, including furniture, tapestries, architectural materials, periods, makers and fabrics. More than 3 500 entries. 2 500 illustrations.
- STAMP, Laurence D., *Dictionary of Geography*, New York, Wiley, 1966. [\$10.]
- WARUSFEL, A., *Dictionnaire raisonné de mathématiques*, Paris, Le Seuil, 1966, 528 p. [48 F]  
Entre les ouvrages d'enseignement et les encyclopédies générales, ce dictionnaire est le premier livre français à contenir les définitions complètes et les principales propriétés d'environ deux mille notions couvrant le champ des mathématiques générales. Elles sont regroupées en soixante-quatre articles réalisant chacun la synthèse d'un domaine précis. Un index exhaustif en permet la consultation immédiate.
- WILLIS, John C., *Dictionary of the Flowering Plants and Ferns*, New York, Cambridge University Press, 1966. [\$22.50]

### Dictionnaires bilingues et multilingues

- BACK, Harry, Horst CIRCELLIES et Günter MARQUART, *Dictionnaire de politique et d'économie* (anglais, français, allemand), Berlin, Walter de Gruyter, et Paris, Messageries du livre, 1966, 961 p. [50 F]
- BAULIG, Henri, *Vocabulaire franco-anglo-allemand de la géomorphologie*, t. IV, Strasbourg, Publications de la Faculté des lettres, 1966, 230 p. [32 F]
- BILKENROTH, Georg et H. SCHMIDT, *Dictionnaire de mécanique des roches en six langues: allemand, anglais, français, russe, tchèque et espagnol*, Paris, Dunod, 1965, 142 p. [27 F]
- CARRIÈRE, Gerardus, *Lexicon of Detergents, Cosmetics and Toiletries*, New York, Elsevier, 1966. [\$10.]
- CLIFFORD-VAUGHAN, F. et M. CLIFFORD-VAUGHAN, *Glossaire des termes économiques en quatre langues: allemand, anglais, français et russe*, Paris, Dunod, et New York, Elsevier, 1966, 202 p. [49 F, \$12.]  
Réunit les termes précis concernant principalement l'économie générale, l'économie industrielle et la main-d'œuvre ainsi que l'analyse micro-économique. Intéresse économistes, statisticiens, traducteurs et tous ceux qui ont une activité dans le commerce, la finance ou la politique économique sur le plan international.
- Éléments de géologie en six langues: allemand, anglais, espagnol, esperanto, français et russe*, Paris, Sedes, 1965, 136 p. [28 F]
- Elsevier's Nautical Dictionary in Five Languages: English, French, Italian, Spanish and German*, vol. II: *Ships and Their Equipment*, Amsterdam, Elsevier, 1966. [£5/10/]; vol. III: *Marine Engineering*, New York, Elsevier, 1966, 344 p. [\$22.]
- FÉDÉRATION EUROPÉENNE DE LA MANUTENTION, *Terminologie illustrée*, texte en français, allemand, espagnol, anglais et italien, Mayence, Krausskopf, 1965, 243 p. [DM 34,80]

- GILLY, L., L. M. BOIRIN, H. HAWES et P. SANDERSON, *Formulaire commercial français-anglais*, Paris, Dunod, 1966, 268 p. [7,60 F]  
Constitue un répertoire complet du langage commercial moderne tel que les hommes d'affaires l'écrivent et le parlent, de chaque côté de la Manche et de l'Atlantique.
- GOEDECKE, W., *Dictionnaire de l'électrotechnique, des télécommunications et de l'électronique*, vol. II : français, anglais, allemand, Paris, Dunod, 1966, 1010 p. [76 F]  
Comprend vingt-sept mille termes classés d'après l'ordre alphabétique des mots français avec leurs traductions correspondantes en anglais et en allemand. Tient compte de la terminologie la plus récente en matière de technique des télécommunications, d'électrotechnique et d'électronique et comporte également les termes les plus courants de physique générale, chimie et mathématiques. Intéresse les ingénieurs, constructeurs, traducteurs techniques, documentalistes, lecteurs de revues étrangères, étudiants spécialisés dans ces domaines.
- GROVES, H. W., *Aeronautical Technical Dictionary: French-English, English-French*, London, Barrie & Rockliff, 1966, 286 p. [36s]
- HARTONG, B. D., *Dictionnaire Elsevier de la brasserie en six langues: allemand, anglais-américain, français, danois, italien et espagnol*, Paris, Dunod, 1961, 670 p. [79 F]
- HORN, Stefan F., *Glossary of Financial Terms*, polyglot, New York, Elsevier, 1965. [\$12.75]
- INSTALLATIONS DE TRANSPORT À CÂBLE, *Terminologie internationale* (allemand, anglais, français, italien), Vienne et Heidelberg, Bohmann, 1965. [DM 152]
- KAUPERT, Walter, *Dictionary of Waste Disposal and Public Cleansing in Three Languages: German, English, French*, London, Elsevier, 1966, 225 p. [\$13.]
- LEMOINE, R., *Commercial Phrase Book*, Paris, Dunod, 1966, 228 p. [12,80 F]  
Cent phrases anglaises faciles, avec leur traduction. Quatre cents phrases commerciales anglaises, avec leur traduction. Quelques traductions de « to buy », « to sell », « to have », « to do », « to make ». Quelques termes commerciaux américains. Cent mots français essentiels, et cent phrases françaises faciles, avec leur traduction. Quatre cents phrases commerciales françaises, avec leur traduction. Quelques traductions de « faire ». Mots et locutions utiles. Abréviations commerciales. Poids et mesures. Vocabulaire anglais-français et index des phrases anglaises de la première partie. Vocabulaire français-anglais et index des phrases françaises de la deuxième partie. Index général des expressions commerciales françaises.
- MOREAU, J., *Dictionnaire technique américain-français de construction, bâtiments et travaux publics*, Paris, Dunod, 1960, 196 p. [19 F]
- WECK, Johannes and others, *Dictionary of Forestry in Five Languages: German, English, French, Spanish and Russian*, with apps. of tree species and animals and plants causing forest pests and diseases, New York, Elsevier, 1966, 573 p. [\$34.]

## LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

- BAYARD, Quency Morgan, *A Critical Bibliography of German Literature in English Translation*, 2 vol., New York, Scarecrow Press, 1965, 690 p., 601 p. [\$10., \$14.]
- BEEKMAN, John, *Notes on Translation with Drills*, Santa Ana (Calif.), Summer Institute of Linguistics Publications, 1965, 489 p. [US \$5.]

- BRIDGMAN, Richard, *The Colloquial Style in America*, New York, Oxford University Press, 1966, 272 p. [\$6.50]
- CATFORD, John Cunnison, *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics* (Language and language learning series), t. VIII, New York, Oxford University Press, 1965, 103 p. [\$1.40]
- COYAUD, Maurice, *Introduction à l'étude des langages documentaires*, Paris, Librairie C. Klincksieck, « T. A. Documents », n° 1, 1966, 148 p. [18 F]  
 A l'heure présente, l'abondance et la complexité de la documentation dans tous les domaines d'information et de recherche requièrent des procédés nouveaux pour l'analyse et l'enregistrement des documents d'une part, pour leur recherche d'autre part. De simples règles de classification comme la « classification décimale universelle » méritaient déjà la qualification de *langage documentaire*, malgré leur structure sommaire. La prolifération de ces « métalangages », notamment au cours des dix dernières années, justifie l'étude d'ensemble entreprise par l'auteur afin de les décrire et de les comparer.
- DAGENAIS, Gérard, *Des mots et des phrases pour mieux parler*, vol. II, Montréal, Éditions du jour, 1966, 128 p. [\$1.]
- DINNEEN, F. P., *An Introduction to General Linguistics*, New York, Holt, 1966, 512 p. [\$7.50]
- ÉTIEMBLE, R., *le Jargon des sciences*, Paris, Hermann, 1966, 184 p. [12 F]  
 Ennemi juré du franglais, Etienne dénonce dans *le Jargon des sciences*, avec la verve et la vigueur qu'on lui connaît, cette atteinte nouvelle à notre langue qu'il trouve plus dangereuse qu'une autre car elle est appuyée et comme justifiée par le prestige de la science. Les illustrations qui ponctuent ses propos sont du jeune peintre Claude Garache.
- GEORGIN, René, *Problèmes quotidiens du langage*, Paris, Éditions sociales françaises, 1966, 216 p. [15 F]  
 Ce livre comprend deux parties, l'une consacrée au vocabulaire, qui étudie impropriétés, anglomanie, néologismes, affectation, jargons prétentieux; l'autre partie est consacrée à la grammaire, où l'on examine les questions suivantes: réforme de l'orthographe, prononciation, liaison et structure de la phrase française.
- GHIZZETTI, A., *Automatic Translation of Languages*, Oxford, Pergamon Press, 1966, 242 p. [£5/5/]
- GRAY, Ernest, *A Brief Grammar of Modern Written English*, Cleveland (Ohio), World Pub., 1967, 448 p. [\$3.75]
- GUILBERT, Louis, *la Formation du vocabulaire de l'aviation*, Paris, Larousse, 1966, 712 p. [70,80 F]
- INGERMAN, P. Z., *A Syntax-Oriented Translator*, New York, Academic Press Inc., 1966. [\$5.95]  
 This book provides a description of a bottom-up, syntax-oriented translator. Such a translator can be used to translate from any source language whose grammar is subject to rather loose constraints, to any target language which can be considered as a linear stage. In addition, it has the ability to translate source languages whose grammar is not context-free.
- KOTTLER, Barnet and Martin LIGHT, *The World of Words*, New York, Houghton Mifflin Co., 1967, 475 p.
- LANDAR, Herbert J., *Language and Culture*, New York, Oxford University Press, 1966. [\$6.50]
- LEECH, Geoffrey N., *English in Advertising*, a linguistic study of advertising in Great Britain, London, Longmans Ltd., 1966, 210 p. [25s]
- PEI, Mario Andrew, *Glossary of Linguistic Terminology*, Toronto, Doubleday & Co., 1966, 299 p. [\$2.25]

- , *The Story of Language*, Toronto, New American Library of Canada, 1966. [\$0.95]
- POSTMAN, N. and H. DAMON, *Language and Reality*, New York, Holt, 1966. [\$3.60]
- RAFROIDI, P., M. PLAISANT et D. SHOTT, *Manuel de l'angliciste*, t. I, Paris, Office central de librairie, 1966. [26 F]
- SINGH, Jargjit, *Great Ideas in Information Theory, Language and Cybernetics*, New York, Dover Publications Inc., 1966. [\$2.]
- SULGER, F., *Précis de grammaire anglaise*, Paris, Dunod, 1966, 72 p. [4,60 F]
- SUTHERLAND, Ronald et Cormac Gérard CAPPON, *L'Esprit de la langue anglaise*, Toronto, W. J. Gage, 1966, 282 p. [\$3.50]

### INTERPRÉTATION

- BACON, W., *The Art of Interpretation*, New York, Holt, 1966. [\$6.95]
- CAMPBELL, P. N., *Oral Interpretation*, New York, Macmillan, 1966. [\$1.75]
- GEETING, Baxter M., *Interpretation for Our Time*, London, Brown W. C., 1966, 324 p. [\$5.75]

PAUL A. HORGUELIN

---

*Dictionnaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 1967, 1252 p. [58 F].

---

Le *Dictionnaire du français contemporain* est un dictionnaire de la langue usuelle qui garantit au lecteur que tous les mots étudiés sont employés actuellement, tant dans la langue écrite que parlée. Les quelque 25 000 termes retenus comprennent les termes techniques qui ont une large diffusion, tandis que les mots, les expressions et les constructions appartenant à la langue écrite archaïque ont été systématiquement éliminés.

À côté de l'ordre alphabétique, l'ouvrage offre au lecteur une présentation raisonnée du vocabulaire par familles de mots (regroupements), chaque fois qu'il existe entre eux un rapport de forme ou de signification (ex. : *os, ossature, osseux, ossu, s'ossifier, ossements, osselets, ossuaire, désosser*, etc.). En revanche, un système de dégroupements distingue, sous forme d'articles séparés et numérotés, les mots d'orthographe identique mais de sens totalement étrangers (ex. : *altérer*, dans le sens de « donner soif », a été séparé de *altérer*, « modifier l'état normal »).

Le dictionnaire classe les significations d'un mot d'après les constructions grammaticales : nature du sujet ou du complément, place de l'adjectif. Grâce à une multiplicité d'exemples, tous les emplois des termes de la langue sont donnés avec les nuances qui les distinguent. Il est aussi un dictionnaire des synonymes et des contraires avec leurs différences de sens et d'emploi, un dictionnaire des niveaux de langue (familier, populaire, argotique, langue soignée, littéraire, etc.), un dictionnaire de prononciation utilisant l'alphabet phonétique international et, enfin, un dictionnaire de grammaire muni de 90 tableaux de conjugaisons, de suffixes, de préfixes et de remarques diverses.

(Communiqué)